

## Europass Curriculum Vitae



### Personal information

**Surname(s) / First name(s)** **Robert-Charrue Julie**

**Address(es)** 6 Via Le Croci , 50031 Barberino di Mugello (FI), Italy

**Telephone(s)** 0039 055 842 8330 **Mobile:** 0039 331 228 1752

**Fax(es)** 0039 055 842 8330

**E-mail** julierobertc@gmail.com

**Nationality** Swiss

**Date of birth** 09.11.1978

**Gender** F

### Desired employment / Occupational field

**Audiovisual translation**

### Work experience

**Dates** **January 2005 – January 2009**

**Occupation or position held** Part-time administrative assistant/secretary of a research medical doctor in the field of infectious diseases

**Main activities and responsibilities** Translations from English to French and editing of English articles in the medical field. Submission to the relevant Ethical Committees and administrative follow-up of protocols for medical studies, etc.

**Name and address of employer** Dr Jorge Garbino, University Hospitals of Geneva, Infectious Diseases Division, 24 Micheli-du-Crest, CH – 1211 Geneva, 0041 22 37 29 839

**Type of business or sector** Medical research, administration

**Dates** **2003 until today**

**Occupation or position held** Free-lance translator

**Main activities and responsibilities** Various translation jobs for agencies, societies and private entities

**Name and address of employer** Nicolas Schuele, In-Tek Services, Courroux, Switzerland (the society doesn't exist anymore but the contact person can still be contacted: 0041 79 704 66 23). Development of data storage softwares.

**Type of business or sector** Translations in the medical field, for softwares, for internet, etc.

**Dates** **31 August – 4 October 2004**

**Occupation or position held** Administrative assistant, secretary

**Main activities and responsibilities** Emails, telex, mail distribution, secretary work.

**Name and address of employer** IPCO Trading, 2 route de Florissant, PO Box 432, CH – 1211 Geneva 12, 0041 22 786 21 81

**Type of business or sector** Trading

**Dates August 2004**

Occupation or position held Monitor for disabled persons during a three-week holiday-camp  
 Main activities and responsibilities Day and night help for a disabled person in daily or special group activities  
 Name and address of employer Association Cerebral Genève, 16 Chemin Sur-le-Beau, CH – 1213 Onex, 0041 22 757 49 66  
 Type of business or sector Association for disabled persons

**Dates May – September 2002 and July – August 2003**

Occupation or position held Cashier in a swimming-pool  
 Main activities and responsibilities Selling of tickets, season-tickets and various articles, information  
 Name and address of employer Municipality of Delémont, Personnel Division, CH – 2800 Delémont, 0041 32 421 91 22  
 Type of business or sector Municipal swimming pool

**Dates Spring 2002**

Occupation or position held Barmaid  
 Main activities and responsibilities Bar service  
 Name and address of employer Tea-room Werth, place de la gare, CH – 2800 Delémont, 0041 32 422 28 23  
 Type of business or sector Bakery and café

**Dates Summer 2001**

Occupation or position held Receptionist and cook  
 Main activities and responsibilities Reception and cooking  
 Name and address of employer Podere Patrignone, IT – 50021 Barberino Val D'Elsa (FI), 0039 055 807 2688  
 Type of business or sector Agrotourism

**Dates Summer 2000**

Occupation or position held Italian-french telephone operator  
 Main activities and responsibilities Phone surveys  
 Name and address of employer IHA GFM Markanalysen AG Lausanne (CH)  
 Type of business or sector Survey company

**Dates 1997 – 2000**

Occupation or position held Training and work in an arabian horses stud  
 Main activities and responsibilities Horse breeding and training.  
 Name and address of employer Allevamento Pegaso Arabians, 6 Via Le Croci, IT – 50031 Barberino di Mugello (FI)  
 Type of business or sector Stockbreeding

**Dates Summer 1996**

Occupation or position held Monitor for children during a two-week holiday-camp  
 Main activities and responsibilities Monitoring of 5 to 13-year-old children  
 Name and address of employer Municipality of Delémont, Culture, Youth & Sport Division, CH – 2800 Delémont, 0041 32 421 91 51  
 Type of business or sector Municipal social activities

**Education and training****Dates January – December 2009**

Title of qualification awarded Master in Screen Translation (currently)  
 Principal subjects/occupational skills covered Audiovisual translation  
 Name and type of organisation providing education and training Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) Università di Bologna, Polo di Forlì (IT)

**Dates** **2002 - 2007**  
 Title of qualification awarded Master in Translation  
 Principal subjects/occupational skills covered Specialized translation. Thesis : « Totò, *Principe delle risate* en Italie et... illustre inconnu en France: étude de la version doublée de *Totò cerca casa* et de la version sous-titrée de *Guardie e ladri* »  
 Name and type of organisation providing education and training Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI)  
 Université de Genève (CH)  
 Level in national or international classification ISCED 5

**Dates** **1999**  
 Principal subjects/occupational skills covered 1 semester in "*Economia e Gestione dei Servizi Turistici*"  
 Name and type of organisation providing education and training Università di Firenze (IT)

**Dates** **Summer 1995**  
 Principal subjects/occupational skills covered 1 school term during a three-month language-study vacation in Ontario (CA)  
 Name and type of organisation providing education and training High School of Kingston, Ontario (CA)

**Dates** **1995-1997**  
 Title of qualification awarded Baccalaureate in modern languages  
 Name and type of organisation providing education and training Lycée cantonal de Porrentruy (CH)  
 Level in national or international classification ISCED 3

### Skills and competences

#### Languages

Mother tongue	<b>French</b>				
Other tongues					
Self-assessment	<b>Understanding</b>		<b>Speaking</b>		<b>Writing</b>
<i>European level (*)</i>	<b>Listening</b>	<b>Reading</b>	<b>Spoken interaction</b>	<b>Spoken production</b>	<b>Writing</b>
<b>Italian</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>English</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>German</b>	A2	A2	A2	A2	A1
<b>Spanish</b>	A2	A2	A1	A1	A1

(\*) *Common European Framework of Reference for Languages*

**Computer skills and competences** Excellent computer knowledge: word, excel, powerpoint, trados, refman, subtitle workshop, internet...

Driving licence Swiss car licence A1, B, D1, BE, D1E

**Additional information** Cambridge First Certificate (1997), typewriting certificate (2002)